

"Кое что уже давно не даёт мне покоя. Пытаясь продать перец, я говорил лавочникам, что 'кое-от кого его получил', однако они всё равно тут же понимали, что он краденый. Не иначе снова какие-то тонкости местного Магического Перевода".

"Однако, когда я попытался под предлогом сходить в туалет сбежать из Хидамари-тэй после ужина не заплатив, Жинетт мне ничего не сказала. Видимо в этот раз 'сходить' не перевелось для неё как 'сбежать'. Потому как даже такая добросердечная девушка как Жинетт не стала бы молчать, если бы ей прямо в лицо заявили, что собираются улизнуть не заплатив. У неё же тогда даже выражение лица не изменилось. Это ещё раз доказывает, что услышала она именно то, что я хотел сказать".

"Тогда, почему же 'получил' для лавочников автоматически переводилось как 'украл'? Есть подозрение, что альтернативные формулировки переводятся одинаково, в то время как разного рода сокращения – нет. Думаю, Икидзукури перевелось для меня как Окаширацуки только потому, что на японском я это блюдо обычно называю 'Икидзукури о Окаширацуки'".

"Похоже, когда я указываю на какую-то вещь, то даже если буду называть её по-другому, для собеседника это всё равно переведётся словом, обозначающим саму эту вещь. К примеру, независимо от того, назову ли я их трусиками, труселями, бельишком, или сокровищем, Магия Принудительного Перевода всё равно переведёт это как 'трусики'. Так что, если я попрошу девушку 'показать мне своё сокровище', не сомневаюсь, что вместо карты к кладу получу пощёчину".

"Хм, погодите-ка... Тогда, почему же 'Пайотсу Кайдэ' не перевелось для Жинетт как то, что я действительно имел под этим в виду? Самое время немного поэкспериментировать!"

- Жинетт.

- Да? – отозвалась девушка.

- Сейчас я задам тебе пару вопросов. Можешь, пожалуйста, ответить на них, если поймёшь о чём речь?

- Хорошо. Мне просто нужно ответить на вопросы, так?

- Верно, – подтвердил Яширо.

"Так-с, что бы такого сказать, чтобы по её реакции сразу стало ясно, понимает ли она, что я на самом деле подразумеваю?.."

- Слушай, может, останешься на чашечку утреннего кофе?

- Кофе? Я могу заварить! – Жинетт уже было хотела встать, но Яширо её остановил.

"Кажется, фраза перевелась как надо. Только вот намёка за этими словами она не увидела. Ладно, едем дальше".

- Жинетт, как насчёт того, чтобы мы с тобой немного мур-мур?

- Завели кота, ня?

"Ты-то зачем някаешь? Хотя, это было довольно мило... Кхм, то есть, смысл и тут как надо не передался. Так, пора повышать ставки!"

- Как-то тут прохладно. Хочешь, я тебя согрею?

- Уэээ?!

"Судя по её реакции, в этот раз подтекст передался как надо".

"Возможно, результат Принудительного Магического перевода сильно зависит от того, понимает ли собеседник истинное значение произнесённых тобой слов, а не того, какой смысл ты в них вкладывал".

- Можем подняться наверх, и я покажу парочку отличных физических упражнений...

- О-о чём вы таком говорите?! Прекратите предлагать такие неприличные вещи! Пожалуйста, подумайте над своим поведением! - рассердилась Жинетт, покраснев до самых кончиков ушей.

"Кажется, тут она тоже поняла, какие именно подразумеваются упражнения".

- Кстати, я отличный садовник. Хочешь посмотреть какой у меня вырос чудо-корень?

- Н-немедленно покайтесь!!

"Похоже, то, как переведётся для собеседника слово или выражение, зависит в том числе и от контекста самой беседы. Думаю, если я сейчас снова предложу Жинетт 'немного мур-мур', перевод для неё будет звучать совсем не так же, как в первый раз".

- Ч-что с вами не так?! Вы не переставая говорите об одних пошлостях!

- Извини. Просто я подумал, что с такими вопросами будет легче заметить, действительно ли ты поняла о чём речь. Прости, не хотел тебя рассердить.

- Н-ну... Не то чтобы я злилась, просто... Неожиданно говорить о п-подобных вещах... С-слишком неловко... - Жинетт заёрзала на стуле с красным от смущения лицом.

"Ч-чего это она?! Так, нужно успокоиться! Даже если я сейчас нахожусь в молодом теле, внутри мне уже тридцатник. Подобная милая реакция имеет слишком сильный эффект на моё старое сердце. Ну, думаю, ничего не будет, если я ещё немного к ней попристаю... Нет, всё, нужно взять себя в руки!"

"Если результат Принудительного Магического Перевода сильно зависит от того, насколько собеседник на самом деле понимает, о чём идёт речь, то умных и проницательных людей с помощью неправильного перевода обдурить не получится. Получается, использование схожих по смыслу слов чтобы избежать вранья - это обоюдоострый меч".

"А может ли случиться так, что у перевода твоих слов будет скрытый смысл даже если изначально ты ничего такого не имел в виду? Допустим, ты просто хочешь сделать комплимент и говоришь что-то типа 'грудь у тебя действительно немаленькая!', а это переводится как какое-то сексуальное домогательство... Так, пожалуй, не лучший пример. Нужно придумать что-то другое".

- Жинетт, - снова позвал Яширо.

- Да?

- Если родился ребёнок, и это не девочка, то это...?

- М? Тогда, это мальчик?

- А что, если он мой?

- Хмм... Мальчик Яширо-сана?

Яширо улыбнулся.

- Тогда, представим, что он плохой.

- Эмм... Плохой мальчик Яширо-сана?..

Улыбка Яширо стала шире.

- А что, если даже так он всё равно в чём-то очень хорош?

- Получается... Плохой мальчик Яширо-сана очень хорош?.. Хмм, всё слишком запутанно!

Яширо не смог сдержать усмешку.

"И вовсе я её не дразню! Это всё не ради того, чтобы заставить девушку неосознанно произнести что-нибудь пошлое!.. Хотя, когда я был в средней школе, то, помню, любил писать на парте какую-нибудь зашифрованную пошлость и брать девчонок на слабо, говоря что-то вроде 'ты точно не сможешь прочитать это задом наперёд за 10 секунд'. Лица девчонок, когда те наконец понимали, что они только что произнесли вслух, были бесценны".

"Хе-хе-хе... Нет, правда, я к ней пристаю вовсе не для собственного удовольствия!.. Да уж, Оба Яширо – тело молодого паренька, разум взрослого и сексуальное любопытство среднеклассника... Ну, то, что со мной всё очень и очень печально, для меня уже давно не секрет. Главное – держать себя в руках и не перебарщивать".

"Всё, закрыли тему! Тем более, что у меня появилась новая информация к размышлению. Для начала, не похоже, чтобы Жинетт понимала вторую трактовку того, что только что произнесла. Значит, для неё 'плохой мальчик' перевелось не как что-то непристойное, а в своём прямом значении – как 'непослушный ребёнок' ".

"Получается, даже если я произнесу фразу со словом, имеющим второе пошлое значение, для собеседника оно переведётся как обычно.. Произнеси я неожиданно 'моё хозяйство' не в пошлом контексте, и собеседник услышит не 'половой орган', а действительно то, что я сказал. Или возьмём к примеру жаргон, которым пользуется полиция: без нужного контекста, 'глухарь' будет переведён в значении птицы, а 'браслеты' – ювелирного украшения".

"К слову, обычно считается, что если ты находишь вещь, которая может принадлежать кому-то другому, и по-тихому её прикарманиваешь, то это – воровство, но лично я так не думаю. Возьмём героя в любой РПГ: он не спрашивает, кому принадлежат вещи в сундуках и ящиках, которые он обшаривает на протяжении всего путешествия, и никто не расценивает это как кражу. С точки зрения Героя, символа справедливости, все найденные вещи автоматически становятся его собственностью, и я с ним в этом полностью согласен. Теперь, нужно провести ещё один эксперимент".

- Жинетт?

- Да?..

"Какая же она лапочка. Даже после всего этого, она всё равно ответила как полагается. Похоже, она уже подуспокоилась".

Яширо указал на полученные ранее орешки, задорно перекатывая их кончиком пальца по ладони.

- Я получил их от тебя, так?

- Да. Приятного аппетита! - пожелала ему Жинетт с приятной улыбкой.

"Тогда, попробуем так..."

Яширо достал из кармана своё белоснежное сокровище и положил на стол.

- Их.. я получил недавно во дворе.

- Эээ?! Ч-что вы делаете?! - покраснев, Жинетт тут же схватила трусики со стола.

- Верни! - потребовал Яширо, - Это моё!

- Нет, моё!

- Я действительно получил их во дворе.

- Потому, что я их там сушила!

- Но они же были на земле! - не сдавался Яширо.

- Только потому, что упали из-за ветра! - надувшись, Жинетт сжала трусики в кулачке и спрятала под стол.

"Кошка-воровка! Ладно, верну их обратно позже, сейчас нужно кое в чём удостовериться".

- У меня вопрос.

- Какой?.. - всё же ответила Жинетт, несмотря на своё очевидное недовольство.

- В обоих случаях, я сказал, что "получил" эти вещи. Для тебя это звучало, как одно и то же слово?

- Хмм?.. - Жинетт на миг задумалась, после чего, кивнула. - Ну да, слово было одно и то же.

- И да, о моём сокровище... - начал Яширо.

- Это не сокровище, а мои трусики!.. Д-да что вы такое заставляете меня говорить?! -

возмутилась девушка.

"Заставляю? Теперь в её словах вообще никакой логики... Ну да ладно".

- В любом случае, когда я сказал, что получил их, ты мне поверила?

- Конечно, нет! Я вам их никогда не давала, так как вы могли их от меня там получить?!

"Понятно, вот оно как! Получается, если я скажу "я этого не крал" сам искренне в это веря, то ложью мои слова считаться не будут. Нда, тут довольно скользкая грань..."

"Но по крайней мере, теперь я уверен, что когда человек произносит слова, не понимая их истинного значения, ложью они считаться не должны. Например, 'плохой мальчик Яширо-сана очень хорош' не перевелось как нечто непристойное только потому, что эти слова Жинетт произносила не подозревая об их втором смысле. В таком случае, если человек говорит неправду, но не знает об этом, то враньём его слова считаться тоже не будут и их не переведёт автоматически на правильный синоним, как это было у меня с лавочниками".

"Пытаясь продать перец, я знал, что он краденный, да и лавочники были в этом уверены. Поэтому, когда я говорил, что 'получил его от кое-кого' это автоматически заменялось более подходящим по контексту синонимом 'украл'. Если бы я подобрал перец, упавший с повозки на землю, и потом заявил, что 'нашёл' его, то вот тогда бы оно, скорее всего, уже не перевелось для собеседника как 'своровал'. Тоже довольно тонкая грань... Мне определённо нужно больше информации. Однако нужно отдать Принудительному Магическому Переводу должное: хоть он и не может полностью предотвращать враньё, но всё равно очень даже впечатляет".

"Итак, судя по тому, что я узнал, на определение наличия лжи в твоих словах тут влияет несколько критериев: 1) знаешь ли ты сам о том, что врёшь; 2) знает ли об этом собеседник; 3) то, как ты интерпретируешь факты. Надо сказать, я неплохо поработал!"

"В таком случае, возможно я сумею обхитрить этого Божественного Духа. Ну разве не круто звучит: обвести Бога вокруг пальца? Такой грандиозный вызов как раз по мне. Я однозначно преуспею в этом городе как мошенник! Но для достижения этой цели, мне нужно раздобыть как можно больше сведений и расширить свою сеть знакомств".

- Кстати говоря, Яширо-сан! - Жинетт позвала Яширо, который уже решил, что разговор закончен, и находился в глубокой задумчивости. - Я сейчас хочу пойти в одно место, не хотите сходить со мной?

- В туалет? - предположил он.

- Конечно, нет!

"А что такого? Я и сам уже еле терплю..."

- Каждое утро я хожу в церковь, - пояснила Жинетт.

"Если задуматься, она действительно походит на образцового верующего".

- Вы же.. альвинисты, если правильно помню?..

- Прихожан Церкви Духа называют альвистианами, - поправила девушка.

"Звучит похоже на христиан. Будет легко запомнить".

- Все альвистиане ходят в церковь на утреннюю молитву?

"Сам-то я далеко не религиозен".

- Да. Молиться каждое утро и правда обязательно, но тут дело не только в этом.

Жинетт подняла сжатые кулачки (даже тот, из которого выглядывали трусики) на уровень груди и, сияя открытой улыбкой, выпалила такое, что Яширо поначалу не поверил своим ушам.

- Я изо всех сил стараюсь оказывать помощь и каждое утро приношу туда еду.

"Оказывать.. какую ещё, чёрт побери, помощь?! Так значит все эти подготовленные ею спозаранку ингредиенты предназначаются вовсе не для ресторана, а для приготовления блюд, которые она отнесёт в церковь? Чую, ответ мне ох как не понравится, но я всё же должен удостовериться..."

- ... И всё это бесплатно?

- Конечно. Это ведь пожертвование как никак, - тут же подтвердила его опасения Жинетт.

"Ты вообще в своём уме? Какое ещё пожертвование?! Раскрой глаза пошире и погляди на этот несчастный ресторан! И сколько в той церкви людей? Приготовленных этой девчонкой ингредиентов хватит порций на 30-ть... Она что, каждый день кормит 30 человек задаром?!"

- Что-то мне нехорошо...

- Что с вами?

Подбежав к пошатнувшемуся Яширо, Жинетт хотела было поддержать его обеими руками, но вовремя заметила, что в одной из них до сих пор зажаты трусики и спрятала её за спину. Стоя рядом, девушка обеспокоенно посмотрела на Яширо.

– Лучше отдохните в своей комнате, а в церковь я и сама схожу! – предложила она.

– Нет уж, я тоже пойду...

"Ни в коем случае нельзя отпускать её одну. Боюсь, если спущу с неё глаз, она и ресторан свой может так же с улыбкой предложить первому встречному. А я уже решил сделать это место своей базой, так что такого допустить не могу. И кроме того, я просто терпеть не могу тех, кто выбрасывает деньги на ветер!"

"Пожертвования, тоже мне... Разве они помогут тебе стать успешным и процветающим? Что-то сомневаюсь. За доказательствами далеко ходить не надо – достаточно посмотреть на скрипящий подо мной стул. Она сама бедна, как церковная мышь, даже эту разваливающуюся мебель не может поменять, какие уж тут пожертвования!.. И ведь это наверняка далеко не в первый раз: каждое утро она бесплатно раздаёт 30 порций еды, не получая при этом ничего взамен".

"Похоже, что Бог в этом мире – та ещё бессовестная сволочь. Скажешь, Жинетт просто делает доброе дело? Да у твоей набожной овечки у самой дела идут хуже некуда, а ты так и будешь на это просто смотреть? Если уж ты даже своей верной пастве не помогаешь, то какой тогда вообще смысл заниматься ради тебя благотворительностью? Абсолютно бесполезное занятие".

"Делать пожертвования? Ха, только не в мою смену! Мир работает по принципу взаимовыгодных отношений: чтобы что-то получить, нужно сперва что-то отдать. Хочешь денег – придётся поработать, и наоборот, если хочешь, чтобы кто-то для тебя работал – придётся раскошелиться. Это основной закон этого мира, самый базовый его принцип! Поэтому, я тоже пойду с ней в эту церковь и скажу им, что больше никаких пожертвований мы делать не будем".

– И запомни, Жинетт...

– Да?

– Я не позволю тебе транжирить деньги у меня на глазах!

Под наполненным непреклонной уверенностью взглядом Яширо, девушка слегка вздрогнула.

"Жинетт хорошо ухаживает за своими кухонными инструментами и даже может приготовить отличное блюдо из овощных остатков. Я-то думал, что она замечательная девушка, знающая,

как правильно экономить, но... Оказывается, она просто транжира. Заниматься этой благотворительностью так же глупо, как, например, брать кредит, чтобы купить дорогущую, но при этом совершенно ненужную тебе вазу".

"На мой взгляд, религия не очень отличается от надувательства. Она не приносит никакой выгоды, так какой тогда от неё прок? Поэтому, делать церковные пожертвования абсолютно бесполезно. Я должен заставить Жинетт прекратить этим заниматься!"

Молча доедая оставшееся сашими, Яширо мысленно распалял свой боевой дух, готовясь к предстоящему ему сражению.

...примечания переводчика□□(□□)

В этот раз примечание будет большим. Как и подозревал, переводить места, где используются слова с двойным смыслом, выходит так себе. Мой английский не настолько хорош, чтобы понимать все подтексты, да и насколько правильно сам анлейтор сумел передать игру слов с япа я судить тоже не могу. Посему для спорных и/или непонятных выражений у меня остаётся два варианта: либо переводить более-менее дословно, с потерей всякой двоякости, либо пытаться самому придумать неоднозначно звучащую фразу, которая подходила бы по контексту. В большинстве случаев, я выбираю второе.

Для примера возьмём пошлый эксперимент Яширо. В одном месте он говорит Жинетт, что хочет её "embrace", что можно перевести как "принять/поддержать", а можно и как "обнять". Поменял на предложение её "согреть".

В другом месте, он использует выражение "have a shot" что можно перевести как "попробовать что-либо / иметь шансы на успех / жёстко что-то критиковать". Как оставить оригинальное значение не потеряв пошлого подтекста, который тут, по идее, вообще-то должен бы быть, я не придумал. Потому заменил на предложение показать ей "парочку отличных упражнений".

В третьем месте, гг говорит "zukkon bakkon", что анлейтор даже не перевёл с япа и не оставил никаких примечаний. Единственное, что я науглил, так это что есть японская порно студия с таким названием. Гугл транслейт говорит, что "bakkon" переводится как "извлечение корня", а словосочетание целиком как "добрый вечер". Ясно-понятно о каком корне речь, так что тут у меня гг предлагает посмотреть на его "чудо-корень". Согласен, звучит тупо, но, по сути, это идеально подходящий вариант: двусмысленное слово, которое можно использовать в пошлом контексте.

Если кто сможет придумать варианты получше – пишите в комментариях, возможно поменяю. Наверное, я слишком заморачиваюсь, но уж как привык.